

VIII. CARTAS SOBRE SUSPENSION DE PAGOS

Nro. 94.

Valencia, 3 de Noviembre

Señores Pozo y Lerma, Málaga.

En contestacion á su estimada carta del 10 del corr. en que nos piden informes s/ unas casas de esta, nos permitirán VV. hacer ante todo una observacion general.

Un mercado como el de Valencia no puede eximirse de las consecuencias funestas de una estancacion imprevista del comercio, como la que en nuestros dias se ha ocasionada por la situacion política de América y por la guerra europea, que á cada momento amenaza estallar. Sin embargo, nuestra plaza ha sostenido aun en esta crisis su reputacion de solidez por las pocas quiebras que en ésta se han declarado y aun por lo insignificante de sus montantes. — Las casas que nos han indicado se conceptúan con mucha razon muy sólidas no ménos por los grandes caudales que poseen que por la circunspeccion bien acrisolada en todo su proceder; tambien las estimamos enteramente exentas de

VIII. LETTERS ON SUSPENSION OF PAYMENT

Nro. 94.

Valencia, Nov. 3rd

Messrs. Pozo y Lerma, Málaga.

Gentlemen,

In answer to your favor of the 10th inst. and your inquiries respecting the firms of our town, permit us to make the following general remarks. In the sudden stagnation of business, occasioned by the political state of America, as well as by the war which is now foreseen with certainty in Europe, a town of such importance as Valencia cannot possibly remain intact. Nevertheless it justifies its reputation for solidity, by the few and unimportant failures which have resulted from the above mentioned causes. The houses mentioned by you still enjoy the best credit, which is due them both on account of their considerable funds, and of the prudence they have always evinced. They are also thought

VIII. LETTRES RELATIVES À DES SUSPENSIONS DE PAIEMENT.

Nro. 94.

Valencia, le 3 Novembre

Messieurs Pozo y Lerma, Málaga.

Permettez-nous, Messieurs, en réplique à votre lettre du 10 cour où vous nous demandez quelques renseignements sur des maisons de notre place, de vous faire préalablement une observation générale. C'est qu'une place commerciale de l'importance de Valencia ne peut, par là même, rester à l'abri des conséquences d'une stagnation subite de tout le commerce, comme celle qu'ont occasionnée de nos jours la situation politique d'Amérique et la guerre prête à s'allumer en Europe. Néanmoins même dans cette crise, notre place justifie sa réputation de solidité par les faillites peu nombreuses et tout-à-fait insignifiantes qui ont éclaté ici. Les maisons mentionnées par vous continuent de jouir du meilleur crédit dû en effet à leurs grandes fortunes et à la précaution qu'elles mettent dans la question de leurs affaires. Aussi les suppose-t-on parfaitement en dehors des

VIII. BRIEFE ÜBER ZAHLUNGSEINSTELLUNGEN.

Nro. 94.

Valencia 3 November. . . .

Herren Pozo y Lerma, Málaga.

Erlauben Sie uns, in Erwiderung auf die in Ihrem Briefe vom 10. d. M. enthaltenen und unsern Platz betreffenden Anfragen zunächst eine allgemeine Bemerkung.

Bei der plötzlichen Handelsstockung, welche sowohl die politischen Verhältnisse in Amerika, als auch der in Europa jetzt mit aller Gewissheit vorauszusehende Krieg ezaufbeschoren haben, kann ein Platz von der Bedeutung Valencia unmöglich unberührt bleiben. Dessenungeachtet bewahrt er seine alte Solidität durch die wenigen und unbedeutenden Zahlungseinstellungen, die in Folge der oben erwähnten Umstände hier ausgebrochen sind. Die von Ihnen erwähnten Häuser geniessen fortwährend des besten Credits, der ihnen auch sowohl wegen ihres bedeutenden Vermögens, als wegen ihrer bewährten Vorsicht mit Rech zukommt. Dieselben sollen auch

aceptaciones en blanco para Barcelona. — A pesar de todo esto, la facilidad con que se concede en n. dias un crédito tan considerable, no dejó de acarrearlos en estas pérdidas directas é indirectas y nosotros mismos nos hallamos en el caso de servirnos de su ministerio en este respecto. Por la saca inclusa de 2,800 pts. girada de M. Seco é hijo de esa á/c de L. & Co. en esta, vencida el 10 del corr., con su protesto por falta de aceptación, sabrán VV. que tambien nosotros nos hallamos á consecuencia de la actual crisis, comprendidos por este importe, habiendo la casa de K. y Co. en esa, que nos hizo remision de esta letra por cuenta de géneros, dado punto á sus negocios, como lo hicieron tambien los libradores, los Sres. Seco é hijos. Ya en Barcelona esta libranza ha pasado de mano á mano y está endosada por los Sres. L. B. & Z. y de M. hermanos de esa, pero desdichadamente entrambas casas han sido arrebatadas por la crisis. Para salvar lo que sea dable en estas desgracias circunstancias les rogamos se sirvan hacer registrar n. crédito, así en la masa de los fallidos K. y Co. y de los libradores M. Seco é hijos, como en las de las dos casas referidas que en su calidad de endosadores salieron garantes de la disposicion mencionada. A este fin se servirán VV. de n. poder, que va incluso, y avisarnos sin pérdida de tiempo las probabilidades de dividendos que ofrezcan aquellas masas.

Entre tanto tenemos el gusto de ser con el más fino afecto sus seg. y sinc. amigos

J. Valero y C.^a

not to be concerned in the acceptances in blank for Barcelona houses. But notwithstanding all this, many have suffered even here from the foolish practice of granting credit without due consideration and in this respect we ourselves are in need of your friendly services. You will see from the enclosed bill of exchange on Messrs. L. & Co. of this place, and issued by Messrs. Seco & Son of 2800 ptas. payable 10th Nov. and the annexed protest for non acceptance, that we are also involved; Messrs. K. & Co. of that place vint remitted it to us in payment of goods, and since suspended payment. The bill has already gone through several hands in Barcelona and bears the endorsement of Messrs. L. B. and Z. & Messrs. M. Brothers, both which houses have unfortunately sunk in the last crisis. In order to save as much as possible under these circumstances we would request you not only to put in our claims on the estates of Messrs. K. & Co. and Messrs. Seco & Son, but also on those of the other two houses above mentioned, who by endorsing the bill made themselves guarantees. For this purpose you will please make use of our power which we enclose, and inform us, as soon as possible, what chance our demand has from these estates.

We are, Gentlemen, with much esteem

Your obliged servants

Valero y C.^a

acceptations à découvert pour Barcelona. Mais nonobstant tout cela, par la facilité même d'accorder du crédit si fort en usage aujourd'hui, on est aussi exposé à subir des pertes directes ou indirectes à notre bourse, et à cet égard nous sommes nous-mêmes dans le cas de nous prévaloir de votre ministère. Par la lettre de change ci-incluse de 2800 pts. au 10 Nov. sur L. & Co. de cette place avec son protêt faute d'acceptation, vous verrez que nous aussi nous sommes intéressés pour ce montant dans la crise actuelle, la maison de K. & Co. de v/v., qui nous avait remis cette lettre de change pour marchandises ayant suspendu ses paiements, tout aussi bien que les tireurs Messieurs Seco & fils. Déjà à Barcelona l'effet a passé par plusieurs mains et porte l'endossement de L. B. & Z. et de M. frères de v/v. qui malheureusement tous deux ont succombé dans la dernière crise. Afin de sauver le plus possible dans ces malheureuses circonstances, nous vous prions, Messieurs, de vouloir bien faire inscrire notre créance non seulement auprès des masses de K. & Co. et des tireurs M. Seco. & fils, mais encore auprès de celles des deux autres maisons sus-mentionnées, qui en leur qualité d'endosseurs se sont rendues garants de l'effet en question. Pour ce but, vous voudrez bien vous servir de nos pouvoirs que vous trouverez ci-inclus, en nous donnant avis aussitôt que possible des chances de dividende vraisemblable, que toutes ces masses nous offrent.

En attendant, nous avons l'honneur de vous assurer de notre parfaite considération.

J. Valero y C.^a

bei den Blanco-Accepten für Barcelona Häuser durchaus umbetheiligt sein. Trotz alledem kommt man aber doch mittelbar oder unmittelbar durch dieses leichtsinnige Creditgeben auch hier zu Verlust und sind wir gerade in dem Falle, in dieser Hinsicht Ihre guten Dienste in Anspruch zu nehmen. Aus dem inliegenden Wechsel auf L. & Co. hier und ausgestellt von M. Seco & Sohn in Ihrer Stadt über pts. 2,800.—vom 10. Nov. und dem heiligenden Proteste Mangel Accept, ersehen Sie, wie wir durch den uns in Zahlung für Waaren von K. & Co. dort eingesandten Wechsel auch betheiligt sind, da K. & Co. seitdem zahlungsunfähig geworden. Der Wechsel ist schon in Hamburg durch mehrere Hände gegangen und trägt das Giro von L. B. & Z, und Gebr. M., leider beides Häuser, welche der letzten Crisis erlegen sind. Um unter diesen Umständen so viel als möglich zu retten, bitten wir Sie, unsere Forderung ausser bei K. & Co. und M. Seco & Sohn bei den Massen der oben genannten Häuser, als Garants des Wechsels durch Ihr Indossament, anzumelden. Sie belieben sich zu dem Behufe der inliegenden Vollmacht zu bedienen und uns gefällig möglichst bald von den Aussichten, die unsere Forderung bei allen diesen Massen hat, zu unterrichten.

Hochachtungsvoll zeichnen

Valero y C.^a

Nro. 95.

Respuesta.

Málaga, 9 de Noviembre

Sres. J. Valero y C.^a, Valencia.

Muy Sres. nuestros: les agradecemos infinitamente los informes que se han servido darnos por su estimable carta del 3 del que rige y ya hemos tomado las disposiciones oportunas para hacer inscribir su crédito entre todas las demás de las masas respectivas. Pero asegurándoles que nada perdonaremos de lo que pueda favorecer sus intereses les participamos que aun no podemos decirles nada sobre los dividendos que con alguna probabilidad se puedan esperar. — Por lo que toca á las masas de M. Seco é hijos y de M. hermanos, se trata actualmente de una administracion en la que los jefes respectivos participarán, y les rogamos nos informen á vuelta de correo si admiten VV. este arreglo ó no. — A nuestro modo ver el adherirse á esta proposición seria lo más acertado, porque dicen que la suspension de pagos de estas casas solo se origina en una dificultad pasajera y á sus jefes se les tiene generalmente por hombres de bien.

Con esto terminan por hoy, esperando su respuesta sus seg. serv.

Pozo y Lerma.

Nro. 95.

Answer.

Málaga, Nov. 9th

Messrs. J. Valero & Co., Valencia.

Gentlemen,

We thank you sincerely for the information given in your letter of the 3^d inst., already have received all the relative documents and have proved your claim on the different estates, but of course cannot yet speak of the dividends to be expected or their distribution. Be assured that nothing shall be neglected to further your claims. It is proposed that the affairs of Messrs. M. Seco & Son, and Messrs. M. Brothers be settled by administration in which the principals have a voice; we beg you therefore to inform us by return of post, if we may accede to this arrangement in your name.

Our opinion is, that you cannot do better, as it is said that the stoppage of these houses is only caused by a momentary embarrassment and the principals are generally considered honorable men.

We are, Gentlemen,

Yours truly

Pozo y Lerma.

Nro. 95.

Réponse.

Málaga, le 9 Novembre. . . .

Monsieur J. Valero.

Nous vous remercions sincèrement, Monsieur, de ce dont vous avez bien voulu nous faire part dans votre lettre du 3 court., en nous accusant réception de tous les documents en question, et nous avons fait les démarches préalables pour faire inscrire votre créance auprès de toutes ces masses; mais, tout en vous priant d'être persuadés que rien ne sera négligé pour vos intérêts, nous ne pouvons naturellement encore rien dire quant aux dividendes à espérer et à leur distribution. A l'égard des masses de M. Seco & fils et de M. frères, il s'agit d'une administration à laquelle les chefs prennent part, et nous vous prions de nous informer par le retour du courrier, si nous devons accéder pour vous à l'arrangement ou non. A notre avis, c'est le meilleur parti que vous ayez à prendre; car on dit que la suspension de paiement de ces maisons n'est causée que par une gêne momentanée, et leurs chefs passent généralement pour d'honnêtes gens.

Agrééz etc.

Pozo y Lerma.

Nro. 95.

Antwort.

Málaga 9 Nov.

Herren J. Valero & Co. in Valencia.

Wir danken Ihnen für die uns in Ihrem Briefe von 3. ertheilte Auskunft aufs Freundlichste und haben die Anmeldungen bei sämtlichen Massen schon eingeleitet, können aber natürlich noch Nichts über das etwaige Ergebniss und die Austheilung desselben sagen. Dagegen bitten wir Sie, überzeugt zu sein, dass nichts, das in Ihrem Interesse liegt, versäumt werden soll. Bei M. Seco & Sohn und bei Gebr. M. handelt es sich um ein Administrativ-Verfahren mit Bethheiligung der Chefs, und wir bitten Sie, uns umgehend zu melden, ob wir denselben in Ihrem Namen beitreten sollen oder nicht, unserer Meinung nach ist nichts Besseres zu thun, als beizutreten, da die Insolvenz hauptsächlich durch eine momentane Verlegenheit veranlasst sein soll, und die Chefs allgemein für ehrenwerthe Leute gelten.

Wir grüssen Sie mit freundschaftlicher Hochachtung.

Pozo y Lerma.